

Miles de defensores del esperanto intentan desde España resucitar su idioma

Valencia hablará esperanto a finales de esta semana. Tres mil esperantistas de todos los rincones del planeta celebran en la capital mediterránea el 78 Congreso Universal, donde pretenden convencer al mundo de la idoneidad de un idioma común, neutral y pacífico. Al auge internacional que va cobrando este idioma, creado en 1887 por el polaco Zamenhof, se le une la voz de prestigiosos intelectuales como el semiólogo y novelista Umberto Eco, quien explica en una entrevista el porqué de su apoyo al esperanto.



CHEMA VEGAS

Libros. Existen más de 5.000 títulos editados en todo el mundo.

■ FERNANDO COHNEN

Al igual que ocurre en la sede neoyorquina de Naciones Unidas, el centro neurálgico de la burocracia europea se ha convertido en la versión moderna de la torre de Babel bíblica. Mientras cientos de traductores se encargan de preparar los miles de documentos que se distribuyen diariamente en las nueve lenguas oficiales de la Comunidad Europea, los responsables de los distintos gobiernos tratan de limitar la sangría económica que supone mantener un

ejército de funcionarios de tales características.

¿Existe un idioma alternativo que permita disminuir los gastos de traducción y que, a la vez, actúe como un puente de comunicación en el contexto internacional? **John Wells**, profesor de la Universidad de Londres y presidente de la Asociación Universal de Esperanto, asegura que sí. «El mundo precisa para las relaciones internacionales una lengua que resulte aceptable para todos. Debe ser por tanto una lengua fácil de aprender,

rica desde un punto de vista cultural, y cuya neutralidad evite la discriminación lingüística.» Según **Wells**, «sólo el esperanto —idioma creado por el doctor polaco **Lázaro Luis Zamenhof** en 1887— posee estas cualidades, y eso explica su creciente éxito en todo el mundo.»

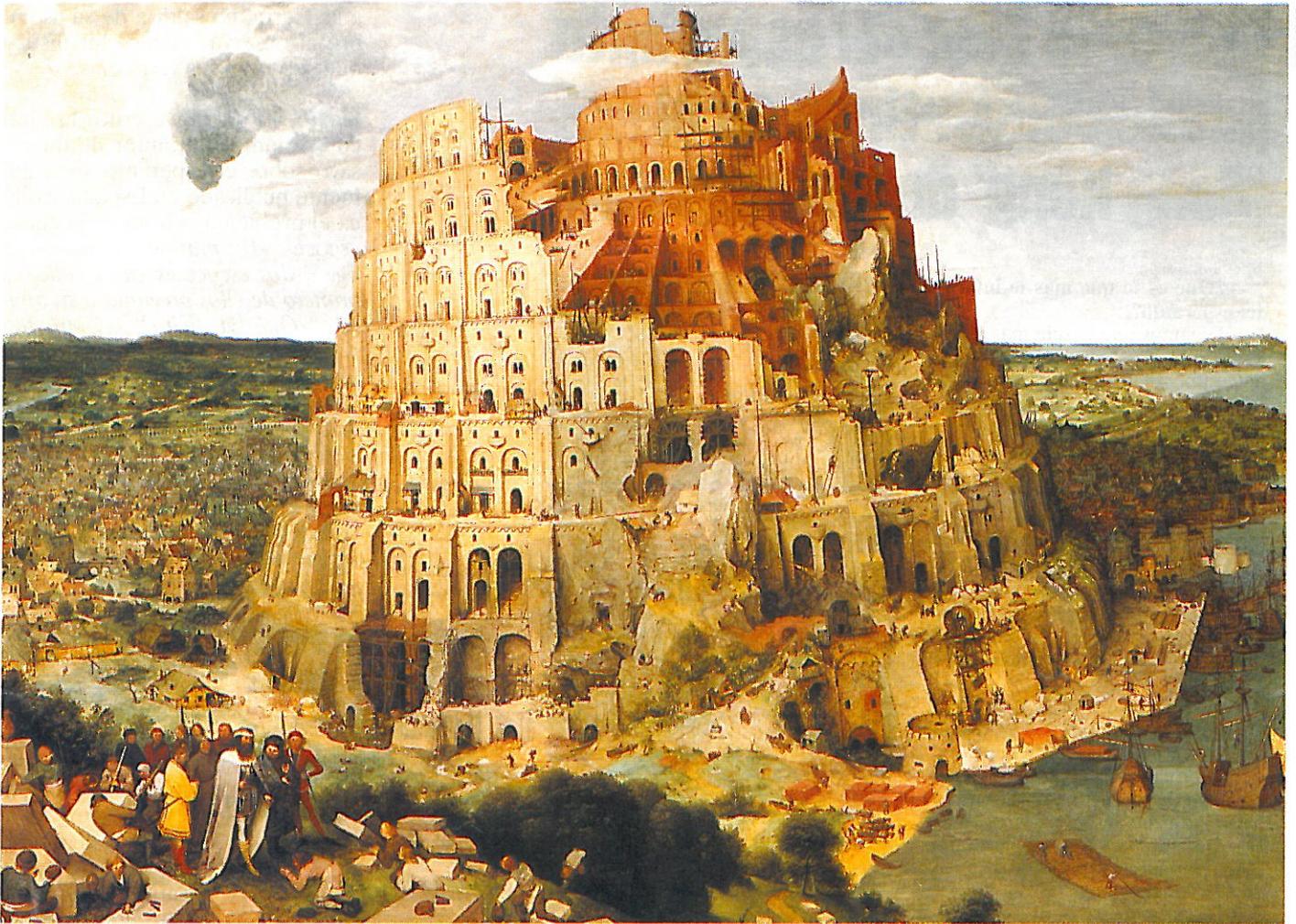
Los cerca de 3.000 participantes del 78 Congreso Universal de Esperanto, que se celebra en Valencia del 24 al 31 de julio, son de la misma opinión que **John Wells**. Para ellos, además de constituir una herramienta para la comunicación, esta lengua se podría erigir en una baza cultural importantísima para frenar el auge del chovinismo y la xenofobia en el continente europeo.

Un ejemplo de la validez de este idioma para la comunicación lo ofrece cualquier congreso de esperanto, en el que los intérpretes brillan por su ausencia. En estas reuniones no hay ningún tipo de artificialidad, no existen sistemas de traducción simultánea y todos los participantes son capaces de entenderse entre sí.

Polémica. Pese a las adhesiones de algunos políticos y gentes de la cultura, el esperanto también ha recibido muchas críticas, fundamentalmente por su escasa o nula presencia en los foros internacionales. El invierno pasado, el intelectual argentino **Ernesto Sábato** lanzó un dardo envenenado que soliviantó a los seguidores de **Zamenhof**. «El revuelto proceso de una sociedad —afirmó **Sábato**— promueve una incansante transformación de la lengua, hasta el punto de que si se impusiera un idioma lógicamente perfecto, como el esperanto, esa lengua universal que nadie habla, al cabo de un par de siglos habrían estallado los cuadros de su sintaxis, de su léxico y de su fonética.»

No hay ningún tipo de estadística sobre la cantidad de gente que domina el esperanto. Algunas fuentes, las más fiables, hablan de un millón de personas en todo el mundo. Por lo que se refiere a nuestro país, **Marcos Cruz**, de la Federación Española de Esperanto de Madrid, opina que puede haber mil o dos mil esperantistas. Unas cifras que, sin ser espectaculares, parecen desmentir el cáustico comentario de **Sábato**.

Otros expertos y lingüistas aseguran que la viabilidad del esperanto sólo habría tenido una oportunidad si se hubiera logrado imponer hace ya varias décadas, an-



Babel. Los esperantistas creen que este idioma solucionaría los problemas lingüísticos que ha padecido la humanidad durante miles de años.

tes de la gran eclosión de la informática y del gran auge del inglés en este campo profesional. Palabras como *ranking, run, play, input, output, hardware* o *software* ya son de uso corriente entre muchos españoles.

Más optimista se muestra el conocido escritor y semiólogo italiano **Umberto Eco**, que no habla espe-

ranto, pero lo apoya. **Eco** cree que en el marco de una Europa unida será tal vez necesario disponer de una lengua natural, como el inglés, o bien de una lengua artificial, como el esperanto. Hace diez años, en toda Europa se hablaban alrededor de diez idiomas. Tras el hundimiento del comunismo, hoy son 35.

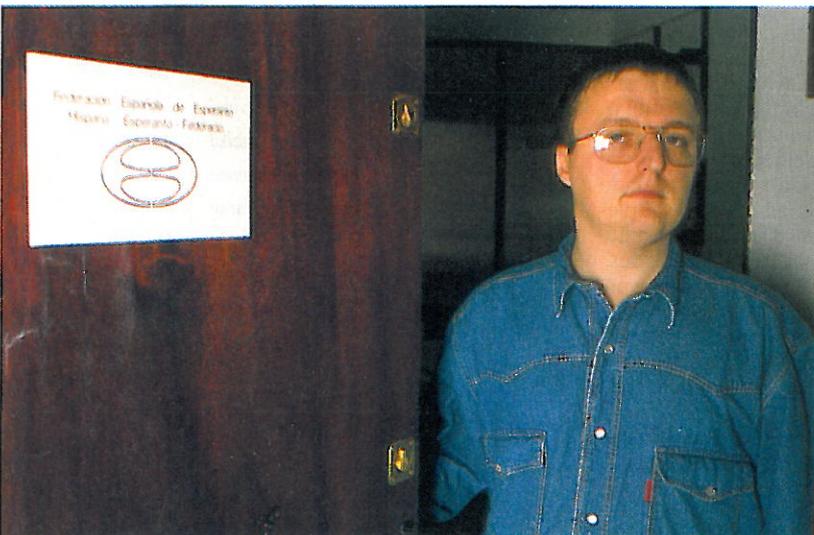
Para el autor de *El nombre de*

la rosa y *El péndulo de Foucault*, la única manera de pactar con el multilingüismo es un poliglótismo parcial. «*O los europeos son capaces de lograr este objetivo o se balcaniza el continente.*» Esta reflexión de **Eco** cobra una dimensión dramática en una Europa que se debate entre la parálisis y

la intervención en las guerras de los Balcanes y del Cáucaso.

A pesar de la falta de acuerdo de los expertos, no sería una exageración decir que en la actualidad existen cerca de 3.000 lenguas en todo el planeta. Según estiman algunos estudios, en el continente africano, más concretamente en Zambia, se utilizan

más de treinta lenguas bantúes. A pesar de la riqueza que supone esta variedad, si un hipotético visitante del espacio exterior llegara



CHEMA VEGAS

Esta lengua combina la riqueza del castellano, la belleza fonética del italiano y la sucinta gramática inglesa

Escritor. El español Jorge Camacho es el académico internacional más joven.

Umberto Eco: «El esperanto puede convertirse en el 'Hong Kong' de las lenguas»

—¿Qué es lo que más le interesa del esperanto?

—Digamos que lo que más me interesa es su historia y su ideología, precisamente los aspectos más desconocidos. La gente piensa en el esperanto como en una posible herramienta, pero no sabe nada del espíritu idealista que le da vida. Lo que a mí de verdad me fascinó fue leer la biografía de Zamenhof, su creador. ¿Cómo es posible que nadie haya hecho nunca una película sobre este personaje?

—¿Cree que el esperanto debería ser un lugar neutral, adecuado para interpretar diferentes visiones de la realidad?

—Esta lengua podría convertirse en un cruce de caminos, una especie de «Hong Kong» de las lenguas.

—En la Universidad de Sapienza, en Roma, se está preparando un experimento con veinte mujeres embarazadas que van a dar a luz niños para los que el esperanto será una de sus dos lenguas.

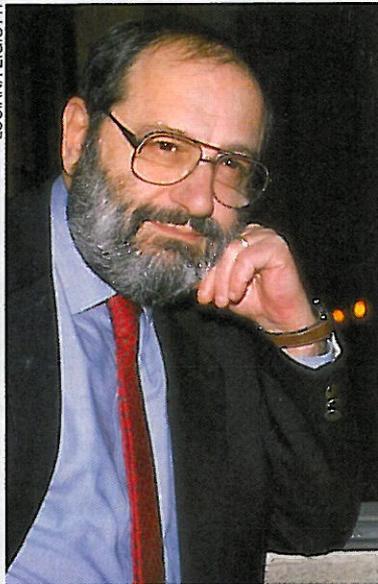
—¿Es posible? No obstante, toda convivencia de otra lengua con el esperanto llevará a este idioma a una posición minoritaria, porque en la calle se habla la lengua local. Es decir, el mito de la lengua materna es erróneo: los niños no se identifican con la lengua de la madre, sino con la de la persona que se ocupa de la casa.

—Por lo general, el aprendizaje de una lengua significa el intento de integrarse en el grupo que la habla, mientras que mediante el esperanto la gente intenta precisamente escapar del grupo que forma su entorno natural.

—También se puede estar unido afectivamente a la comunidad esperantista. En la vida a menudo se dan situaciones afectivas especiales. En cierta ocasión, durante una de mis conferencias, bromeé diciendo que una lengua auxiliar se usaría siempre para las relaciones públicas, pero que nunca se haría el amor en una lengua auxiliar. Poco después recibí una carta un poco embarazosa de una universitaria: «Muy señor mío, está usted equivocado. Se puede hacer el amor estupendamente en esperanto. Yo misma lo hago.» No sé si se trataba de una proposición. En cualquier caso, si existe una unión afectiva con la comunidad esperantista, puedo entender que los esperantistas hagan el amor en esperanto.

—Si hay personas que están emo-

LUCIANA ZIGIOTTI



cionalmente unidas al esperanto, puede que otras lo teman.

—No creo que nadie tenga miedo al esperanto. La actitud general es falta de interés.

—O mejor dicho, falta de conocimiento.

—Eso es. Yo mismo me pongo como ejemplo. Hasta hace seis meses yo pasaba por completo del esperanto. Esa es la verdad, a pesar de que se me considerara una persona culta y con mucha curiosidad. Al principio pensaba que era imposible difundir una lengua artificial porque la historia demostraba la imposibilidad de dicha utopía.

—¿Qué le hizo cambiar de opinión?

—El argumento de que no es posible difundir una lengua artificial era válido hasta ayer, pero mañana mismo la situación puede cambiar. Miren lo que ha pasado en Albania. En una sola generación y sin proponérselo, los italianos han enseñado su idioma a los albaneses, simplemente porque éstos podían ver la televisión en italiano todas las tardes.

—¿Es una desventaja que el esperanto sea una lengua artificial?

—No es una desventaja. Antes de tener las ideas más claras sobre esta lengua, también a mí me molestaba su artificialidad. El caso es que si no hubiera sabido de antemano sus orígenes, habría pensado que el esperanto era un lenguaje natural. ■

■ FRANÇOISE LO JACOMO
ISTVAN ERTL (Revista Esperanto)

a la Tierra, no saldría de su asombro al observar el caos lingüístico que soportan los terrícolas.

Chiste. El poeta y escritor británico **William Auld**, autor de un ensayo sobre el esperanto recientemente publicado en España, explica el problema con un viejo chiste escocés: «Un marinero chino se dirige a dos escoceses en la calle. El primero de ellos pregunta a su amigo: «¿Qué ha dicho?»; el otro responde: «No lo sé.» El primero concluye: «Pues le damos una paliza y nos vamos.»» El propio **Auld** reconoce la escasa calidad del chiste, pero en su opinión refleja una situación frecuente. «Lo que no se comprende es una amenaza. Por consiguiente, al que habla en una lengua extranjera lo mejor es propinarle un par de bofetadas.»

Grupos de rock de varios países y músicos de Africa negra se han apuntado a la 'movida' con canciones en esperanto

Augusto Casquero, uno de los responsables del congreso que se va a celebrar en Valencia, asegura que esta ciudad se convertirá por unos días en el centro neurálgico del movimiento esperantista internacional, una hermandad singular que defiende su independencia de toda idea

política o religiosa. «Lo importante —según **Augusto Casquero**— es la convivencia en paz y armonía de los participantes de diversos países, en-

Frases y palabras de uso frecuente

Esperanto	Castellano
<i>Bonan tagon!</i>	<i>¡Buenos días!</i>
<i>Ĝis la revido!</i>	<i>¡Hasta la vista!</i>
<i>Amiko</i>	<i>Amigo</i>
<i>Eŭropa Komunumo</i>	<i>Comunidad Europea</i>
<i>Felĉan Novan Jaron</i>	<i>Feliz Año Nuevo</i>
<i>Dankon</i>	<i>Gracias</i>
<i>Kiom kostas?</i>	<i>¿Cuánto cuesta?</i>
<i>Mi amas vin</i>	<i>Te quiero</i>
<i>Kioma horo estas?</i>	<i>¿Qué hora es?</i>
<i>Biero</i>	<i>Cerveza</i>
<i>Domo</i>	<i>Casa</i>
<i>Aŭto</i>	<i>Coche</i>
<i>Filmo</i>	<i>Película</i>
<i>Komputilo</i>	<i>Ordenador</i>
<i>Manĝo</i>	<i>Comida</i>



Objetivo. El esperanto facilitaría la comunicación y eliminaría la traducción simultánea en las grandes reuniones internacionales.

tre los cuales se encuentran bosnios y croatas.»

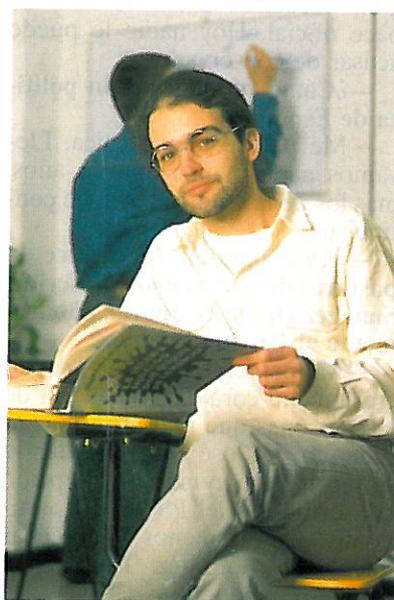
Marcos Cruz cree que la unión de gente tan diversa y el aspecto lúdico de estas concentraciones demuestran que este idioma constituye un vínculo cultural que propicia el entendimiento idiomático y cultural entre personas de distintas razas, religiones y civilizaciones. De hecho, el movimiento esperantista defiende el concepto *interna ideo*, que trata de explicar un sentimiento de fraternidad de sus integrantes con el género humano.

Cultura. El congreso de Valencia, que girará en torno a la educación en el siglo XXI, servirá de escaparate para presentar las últimas novedades editoriales en esperanto. Entre ellas, por ejemplo, la obra del escritor valenciano **Ausiàs March** o una nueva antología de poetas españoles titulada *Iberia Libere*. Esta última incluye algunas obras de **Miguel Fernández**, traductor de **Federico García Lorca** al esperanto, y poemas de **Jorge Camacho**, de 26 años, que a la vez es el miembro más joven de la Academia de Esperanto, institución internacional que fue fundada en 1908.

El joven académico español asegura que existe una variedad importante de textos en esta lengua. La lista, que abarca más de 5.000 títulos, incluye los cómics de *Tintín* y *Astérix*, revistas de información general y culturales y una extensa colección de grandes obras,

como algunos textos de **Shakespeare**, *La Biblia*, *El Corán*, *El Quijote*, *La divina comedia*, antologías de poesía china y diversas novelas y relatos de otros países. Recientemente se han editado *Bodas de sangre* y *La casa de Bernarda Alba*, de **García Lorca**, y una antología de **Miguel Hernández**. También existe el proyecto de traducir *Cien años de soledad*, de **Gabriel García Márquez**, y las novelas más conocidas de **Camilo José Cela**.

Además de los aspectos editoriales y lingüísticos, el congreso presentará la primera cantata que se ha compuesto en esperanto. Se trata de una pieza musical de **Pe-**



CHEMA VEGAS

Seguidor. Marcos Cruz cree que en nuestro país puede haber cerca de 2.000 personas que dominan el esperanto.

dro Villaroig, que será interpretada por la Orquesta Sinfónica de Valencia. **Jorge Camacho** asegura que la *movida* esperantista está en plena ebullición. Una prueba de su dinamismo la constituye la proliferación de grupos rock y folk holandeses, chinos, japoneses o suecos. Aunque, quizá, lo más sorprendente es el éxito de los grupos musicales esperantistas en África negra, más concretamente en Tanzania y Zaire.

Según dicen sus adeptos, esta novísima lengua posee la riqueza del castellano, la belleza fonética del italiano, la sucinta gramática del inglés, la estructura formativa del alemán y la expresividad del francés. El alfabeto del esperanto consta de veintiocho letras, es rigurosamente fonético y los verbos son regulares.

William Auld reconoce que el inglés se usa internacionalmente en algunos medios definidos y en algunas regiones específicas. «Pero la pretensión, tan frecuente, de que uno puede arreglárselas con el inglés en todas partes del mundo es pura fantasía.» En su opinión, «el esperanto es la única solución práctica a los problemas lingüísticos y culturales que ha padecido la humanidad durante miles de años».

La traducción de 'Cien años de soledad', de García Márquez, y de varias obras de Cela son los nuevos proyectos literarios

En su opinión, «el esperanto es la única solución práctica a los problemas lingüísticos y culturales que ha padecido la humanidad durante miles de años».

En su opinión, «el esperanto es la única solución práctica a los problemas lingüísticos y culturales que ha padecido la humanidad durante miles de años».